



IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO
VENTITREESIMA EDIZIONE
 28 NOVEMBRE - 4 DICEMBRE 2022



#pervedereacchichiusi

30 NOVEMBRE ORE 14.00 ONLINE SUL SITO E SULLA PAGINA FACEBOOK DEL FESTIVAL

Dalle sfide alle opportunità verso nuovi orizzonti: il futuro del settore doppiaggio, della trasposizione multimediale e dell'accessibilità nella fruizione degli audiovisivi

Presidentessa di seduta:

Micaela Rossi, Anna Giaufret

Docenti di Lingua e Traduzione Francese:

Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne



Interpreti LIS:

Dott.ssa Roberta Petriglieri

e Dott.ssa Alessandra Barbieri

Saluti iniziali di Tiziana Voarino, direttrice di Voci nell'Ombra.

1) Maila Sansaini, Direttore Generale Nuovo IMAIE

Titolo: *Il lavoro del Nuovo IMAIE per la tutela e la valorizzazione dei professionisti del doppiaggio*

2) Aida Franch, Profesora y profesional de la traducción audiovisual Università di Barcellona.

Titolo: *Doppiaggio che quadra, un gioco di squadra*

3) Annalisa Sandrelli, Ricercatrice/Prof.ssa Aggregata in Lingua e Traduzione Inglese, Facoltà di Interpretariato e Traduzione, Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT

Titolo: *Accessibilità, inclusione, traduzione multimediale e doppiaggio: esigenze formative e sfide per il futuro*

4) Vincenza Minutella, PhD, Ricercatrice di Lingua e Traduzione Inglese, Direttrice del Master in traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale (MAVTO)

Titolo: *Come parlano i personaggi dei cartoni animati nel doppiaggio*

5) Fabrizia Castagnoli, Direttrice di doppiaggio, membro del consiglio dell'ADID - Titolo: *La figura professionale del direttore di doppiaggio finalmente inserita nella normativa copyright*

6) Roberta Morelli, Responsabile edizione Mediaset

Titolo: *L'opportunità di cambiare: le sonorità del futuro*

7) Laura Raffaeli, Presidente di Blindsight Project, ODV per disabilità sensoriali - Titolo: *Voci Accessibili: quando la voce diventa ausilio nell'arte e nella cultura*

8) Laura Giordani, Adattatrice, Dialoghista e Audiodescrittrice

Titolo: *L'identikit di un audiodescrittore*

9) Fabrizia Parini, Docente e Coordinatrice della Civica Scuola Altiero Spinelli e Marco Bechis, Regista e Docente di linguaggi cinematografici alla Civica Scuola Altiero Spinelli

Titolo: *Ascoltare le immagini: un esperimento di audiodescrizione autoriale*

10) Andrea Martini, Produttore Animundi

Titolo: *La sfida per... TUTTI! Creare prodotti accessibili è possibile*

11) Paola Bonifazi/Chiara di Monte, Anios

Titolo: *Traduzione degli audiovisivi: accessibilità e inclusione*

12) Alessio Cigliano, attore-doppiatore, dialoghista e direttore del doppiaggio, Consigliere di ANAD

Titolo: *L'urgenza (e la frenesia) del Doppiaggio*

13) Joselia Neves: Professor at the College of Humanities and Social Sciences in Hamad bin Khalifa University, in Qatar, Specialist in Audiovisual Translation and Accessibility

Titolo: *AVT for access beyond the screen*

14) Rashid Yahiaoui: Assistant Professor of AVT at Hamad Bin Khalifa University, Qatar

Titolo: *Dubbing in the Arab World: challenges of collaboration between industry and academia and its impact on research*

15) Veronica Arnalaz, Universidad de Valladolid

Titolo: *La trasposizione multimediale in Spagna*

16) Valerio Piccolo, Traduttore e adattatore dialoghista

Titolo: *Accettare la sfida per una qualità al passo coi tempi: conoscenza obbligatoria della lingua per il nostro lavoro*

17) David Ribotti, Adattatore verso il Francese

Titolo: *Tendenze attuali e prospettive per il settore del doppiaggio e l'accessibilità in Francia*

18) Carlo Cosolo, Adattatore e direttore di doppiaggio

Titolo: *Recitazione e Tecnologia*

19) Giuseppe Balirano, Professore ordinario in Lingua e Traduzione Inglese presso l'università di Napoli L'Orientale

Titolo: *Doppiaggio e variazione linguistica nella didattica delle lingue*

20) Adriana Bisirri, Vice Presidente con delega alla Mediazione Culturale e Linguistica di Confassociazioni, Direttrice della SSML Gregorio VII - Titolo: *La formazione dei nuovi professionisti*

Conclusioni e risposte a eventuali domande

Sostenitori di Voci nell'Ombra:



Sostenitori di Voci alla Ribalta:



Patrocini:

